

世界文学名著

连环画丛书

被缚的普罗米修斯



3

浙江人民美术出版社



免责声明

1、 凡本论坛所发布的连环画 E 书， 仅供会员个人学习、研究或欣赏，不得用于商业用途，请在下载后 24 小时内删除。如您喜爱，请购买原版书籍。

2、 凡本论坛注明为“原创”的所有作品，未经作者授权不得转载；对于 E 书的任何部分请勿进行修改、截图、反编等恶意行为，对于违反声明导致的不良后果，本论坛将有权对其进行责任追究。

3、 本论坛之原创 E 书（上传一月以后， 经原作者同意）可由本论坛会员转载到其他论坛。



被縛的普罗米修斯

原著：【希腊】埃斯库罗斯

翻译：罗念生

改编：章仲萍

绘画：李忠良 宋立

制作：画禅斋





作者·作品介绍

埃斯库罗斯（公元前 525——456）出生于雅典阿提卡西部厄琉西斯的贵族家庭，父亲拥有田产和葡萄园。他生活在雅典奴隶主民主派反对贵族寡头派，建立民主制的斗争时期。年轻时亲眼看到僭主的暴政和民主派的反暴政斗争。壮年时又亲自参加了反对波斯侵略军的战争，在马拉松等战役中表现得极为英勇。现实斗争，使埃斯库罗斯逐步克服贵族偏见而成为民主制的拥护者，但未能完全摆脱旧观念，这就形成了他的世界观中的矛盾。公元前 458 年，他应邀到西西里岛作客，两年后，在该岛的南部革拉城去世。

《被缚的普罗米修斯》是古代希腊三大悲剧诗人之一的埃斯库罗斯的名作。

据传，埃斯库罗斯一生写过七十个剧本（一说九十个），现在留下七部悲剧。生前在戏剧比赛中，得过十三次奖。他的作品通过严肃的具有激烈斗争的事件，来刻画崇高的英雄人物，提倡民主精神和爱国精神，同时又企图调和民主精神和旧观念之间的矛

盾。他剧作的风格庄严雄浑。埃斯库罗斯对希腊悲剧的发展作出重要贡献。他在传统的一出戏中一个演员的基础上，增加了第二个演员，运用服装、高底靴和布景，在他的创作中形成了悲剧的结构程式和艺术特点。至此，希腊悲剧已经脱离祭典而成为一种独立的艺术形式。埃斯库罗斯因而被称为“悲剧之父”。

《被縛的普罗米修斯》是普罗米修斯三部曲之一（其他的两部已经失传），大约演出于公元前469年。剧本取材于希腊神话中关于提坦神普罗米修斯盗取天火送给人类而遭到宙斯迫害的故事。作家对这一古老的神话作了全新的处理，用以反映雅典的现实生活。剧中宙斯虽未出场，然而通过他的爪牙的活动和其他剧中人的介绍，可以看出这是一个僭主的形象。他仇恨人类，专横暴虐，是一个不义之神。普罗米修斯对宙斯的斗争，就是雅典奴隶主民主派反专制、争取民主斗争的艺术概括。为了充分显示这一斗争的进步意义，作家把它提高到了关系人类命运的高度。

普罗米修斯的形象崇高而伟大。在宙斯的暴虐统治面前，他英勇不屈，顽强斗争；为了维护人类的进步，他又不惜牺牲一切，忍受了最大的痛苦和不幸。他对受苦受难的伊俄，抱着深切的同情，而对于怯懦的河神、奴性十足的神使，却抱着鄙弃的态度。面对宙斯的爪牙，他直言不讳地宣称：“我憎恨所有的神”。马克思高度赞赏这一形象，说他是“哲学的日历中最高尚的圣者和殉道者”。但是，普罗米修斯又幻想与宙斯重修旧好，反映了作家的思想局限。

这一出悲剧场面宏伟，气氛庄严。普罗米修斯的形象是在上场人物的层层烘托中突现出来，多侧面地显示了他的崇高的精神境界。

内 容 提 要

普罗米修斯从天上盗取神火，带到人间，並传授给人类多种技艺，因此触怒了主神宙斯，被钉在高加索山崖上，遭受各种苦难。本剧表现了普罗米修斯宁受折磨，坚毅不屈，不被诱惑，情愿冒着被宙斯打进深渊的危险，也要与残暴的宙斯斗争到底的牺牲精神。

在欧洲文艺作品中，普罗米修斯一直是一个敢于抗拒强暴，不惜为人类幸福牺牲一切的英雄形象。马克思称赞这一伟大形象是：“哲学史上最高尚的圣者和殉道者。”

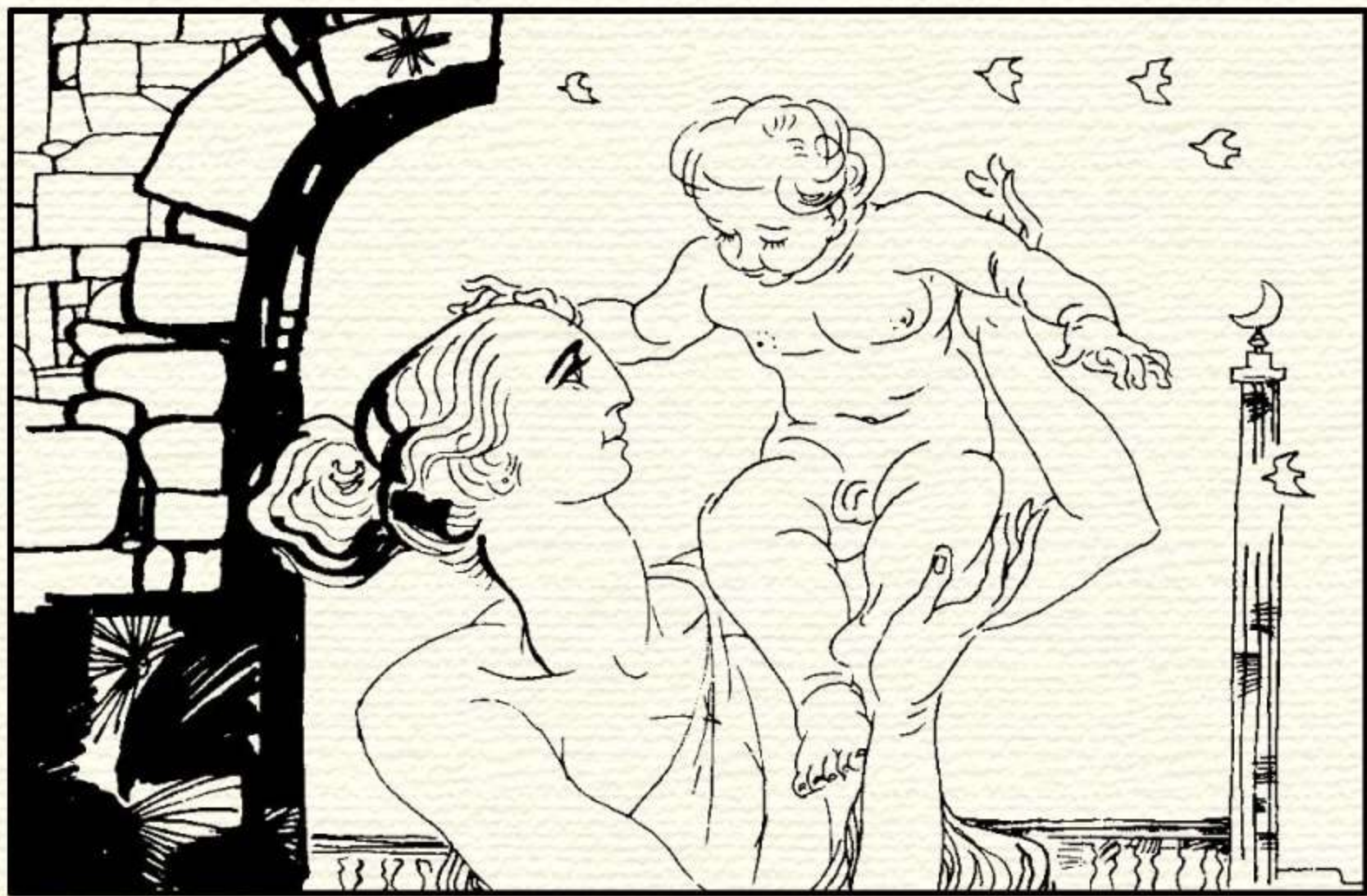
《被缚的普罗米修斯》是公元前五世纪希腊“悲剧之父”埃斯库罗斯最重要的作品，作品取材于普罗米修斯盗取天火的神话。剧本中的歌队在本书中扮成河神的十二个女儿。

文字编辑

朱丽云(特邀)

美术编辑

黄云松



1. 正义女神忒弥斯有一个十分聪明机智的儿子，他叫普罗米修斯。



2. 一天，普罗米修斯和智慧女神雅典娜用泥土塑造人，又赋予这些泥塑的人以活的生命。于是，就产生了人类。



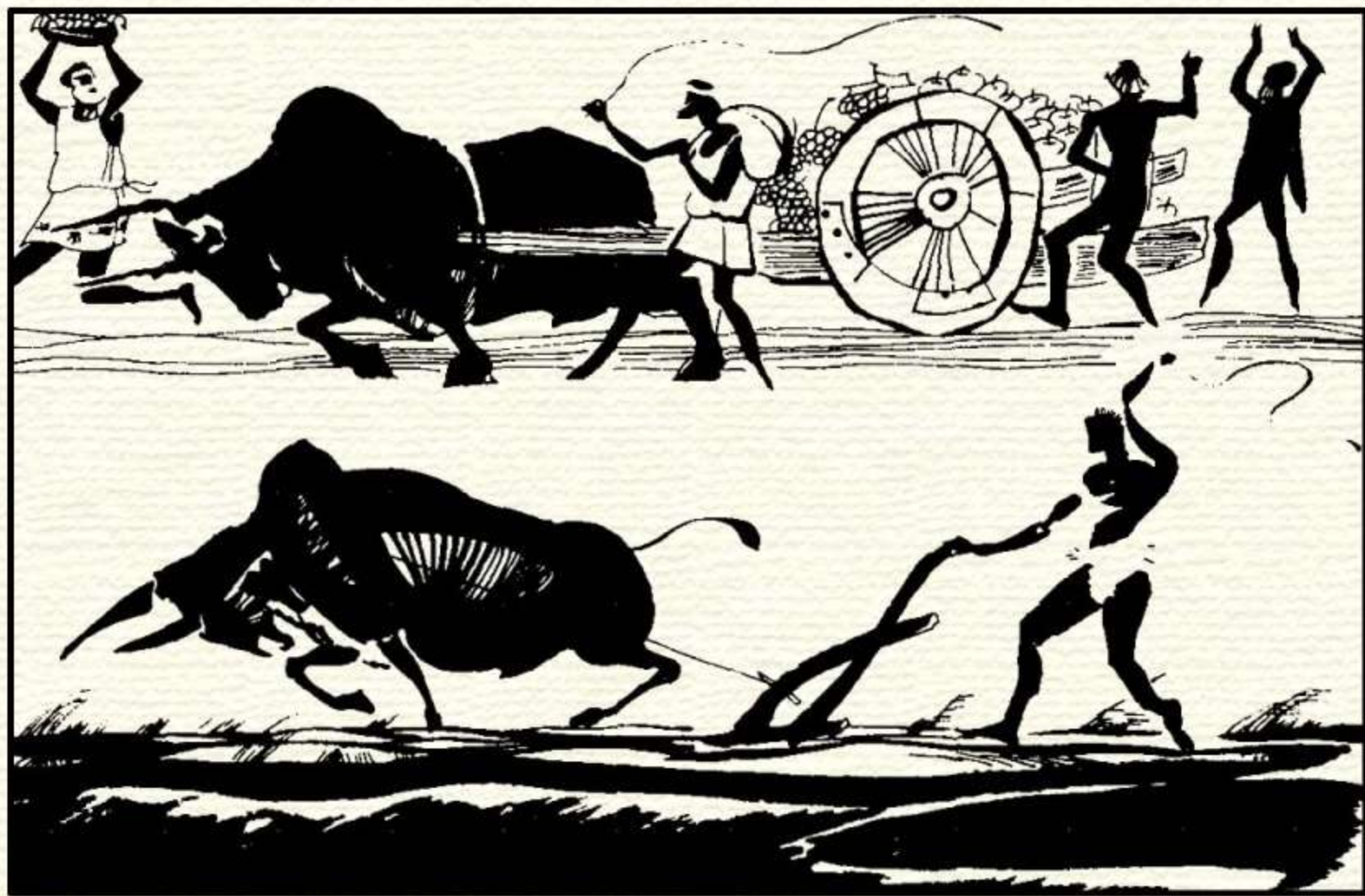
3. 刚创造出来的人类，不知道该如何生活，他们茹毛饮血，像蚂蚁一样在见不到阳光的洞穴里藏身，更不知道怎样使用火。



4. 为了帮助人类摆脱愚昧，普罗米修斯经常来到人间，教人类用木材和砖石建造向阳的房屋，凭可靠的征象来认识冬日、春季和夏天。



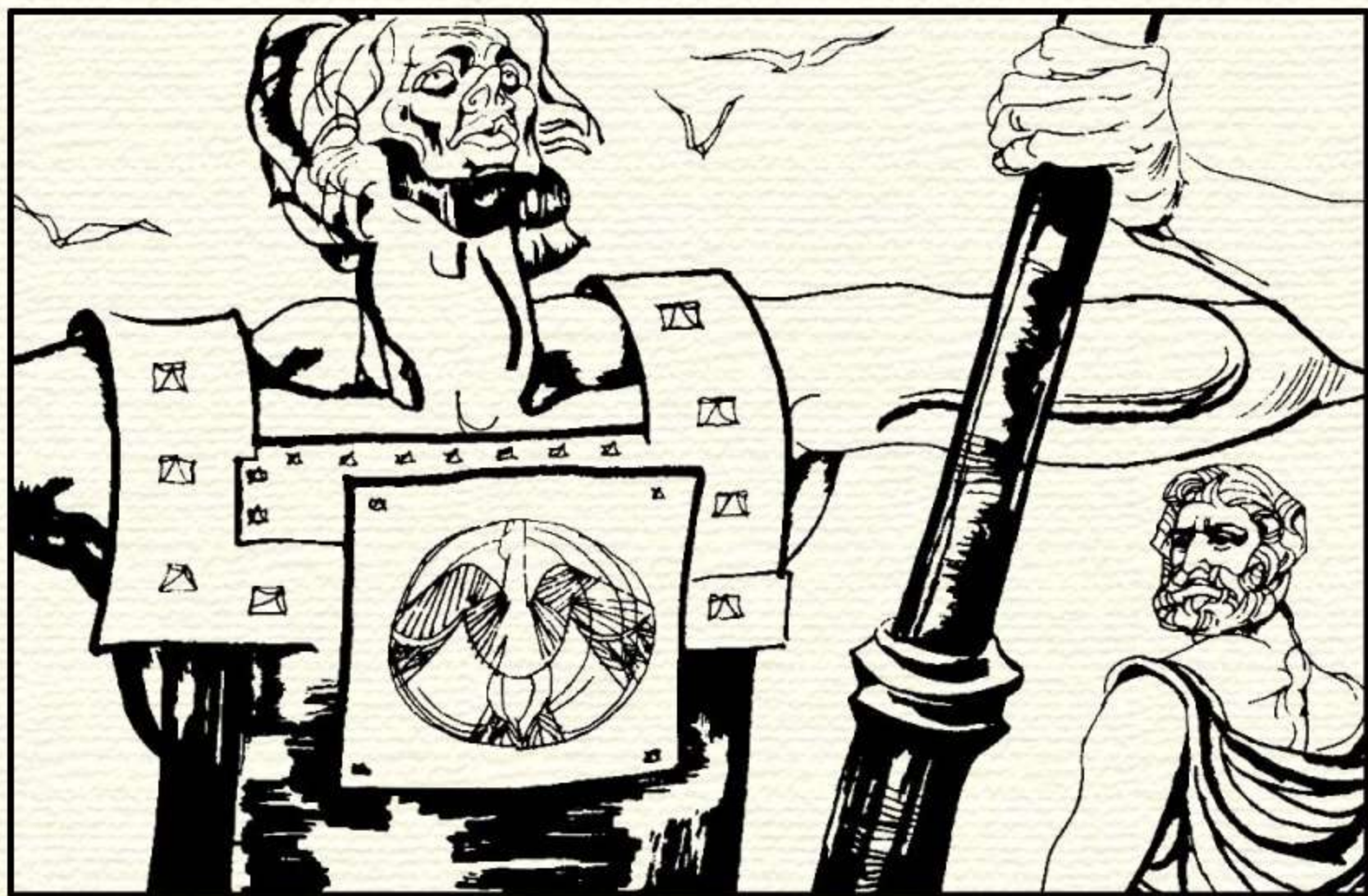
5. 虽然人类开始在房屋里居住，但是他们摆脱不了疾病带来的灾难。人一害病，没有药吃，也没有膏药敷。普罗米修斯又教他们配制解痛的药剂，驱除百病。



6. 普罗米修斯还教人类学会驯服野兽的办法，让人类渐渐地开始驾驭牲畜来为自己服务。



7.正当普罗米修斯爱护人类、帮助人类时，天神中发生了内讧。一部分神想把克洛诺斯赶下宝座，立他的儿子宙斯为王。



8. 堤坦神则竭力反对，不让宙斯统治众神。普罗米修斯向堤坦们提出最好的意见，但是劝不动他们。堤坦神认为自己强大，可以仗恃武力轻易取胜。



9. 普罗米修斯的母亲能未卜先知，她卜知宙斯将要成为新的神王，而且只能智取而不能靠膂力和暴力。普罗米修斯和母亲联合起来，决定帮助宙斯。



10. 普罗米修斯把夺取王位的巧计良策献给了宙斯，宙斯非常高兴。



11. 宙斯按照普罗米修斯的计策,把他的父王克洛诺斯及其拥护者都关进了塔耳塔洛斯的深牢里。



12. 在普罗米修斯的帮助下，宙斯顺利地推翻了父王克洛诺斯，登上了王位，成了众神和人类的主宰。



13. 宙斯登上宝座后，立即把各种权利送给新的神。但是对于可怜的人类，宙斯不但不关心，反而想以种种办法把人类消灭。



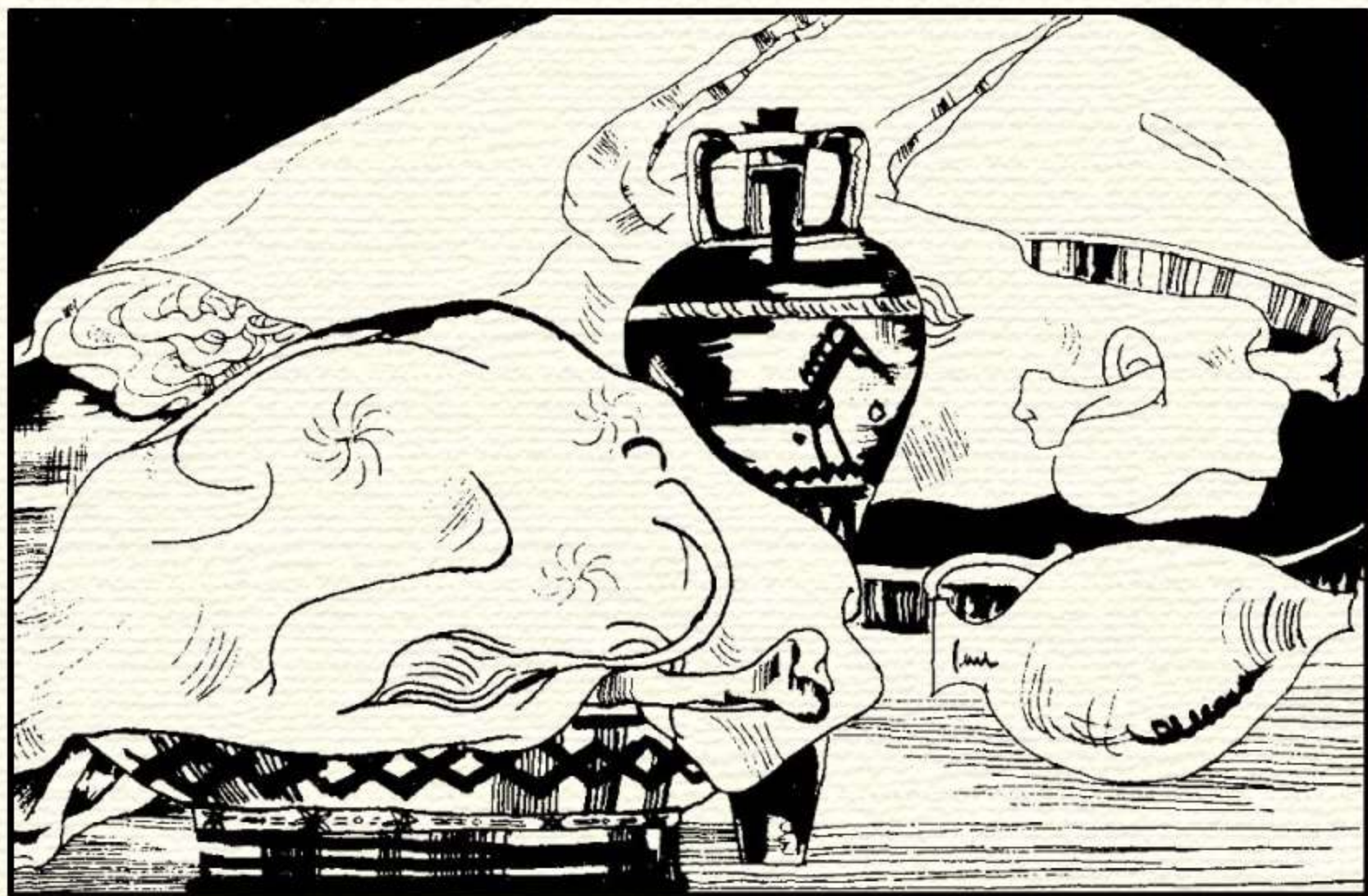
14. 普罗米修斯为了拯救人类,经常挺身而出,在宙斯面前替人类说话,希望宙斯不要给人类太重的负担,使他们不至于完全被毁灭、被打进冥府。



15. 一次，宙斯下令让人类进贡大量的牛肉和牛油。



16. 普罗米修斯帮助人类宰杀了一头大公牛，牛肉和牛油显然不够上贡的数量。



17. 普罗米修斯灵机一动，他把牛肉和内脏放成一堆，用牛皮遮盖住。另一堆，牛骨头外面蒙上牛的板油。这样，这堆“牛油”显得很多。



18. 宙斯发现了骗局，知道这是普罗米修斯的诡计，十分恼怒。他决定要惩罚人类和普罗米修斯。



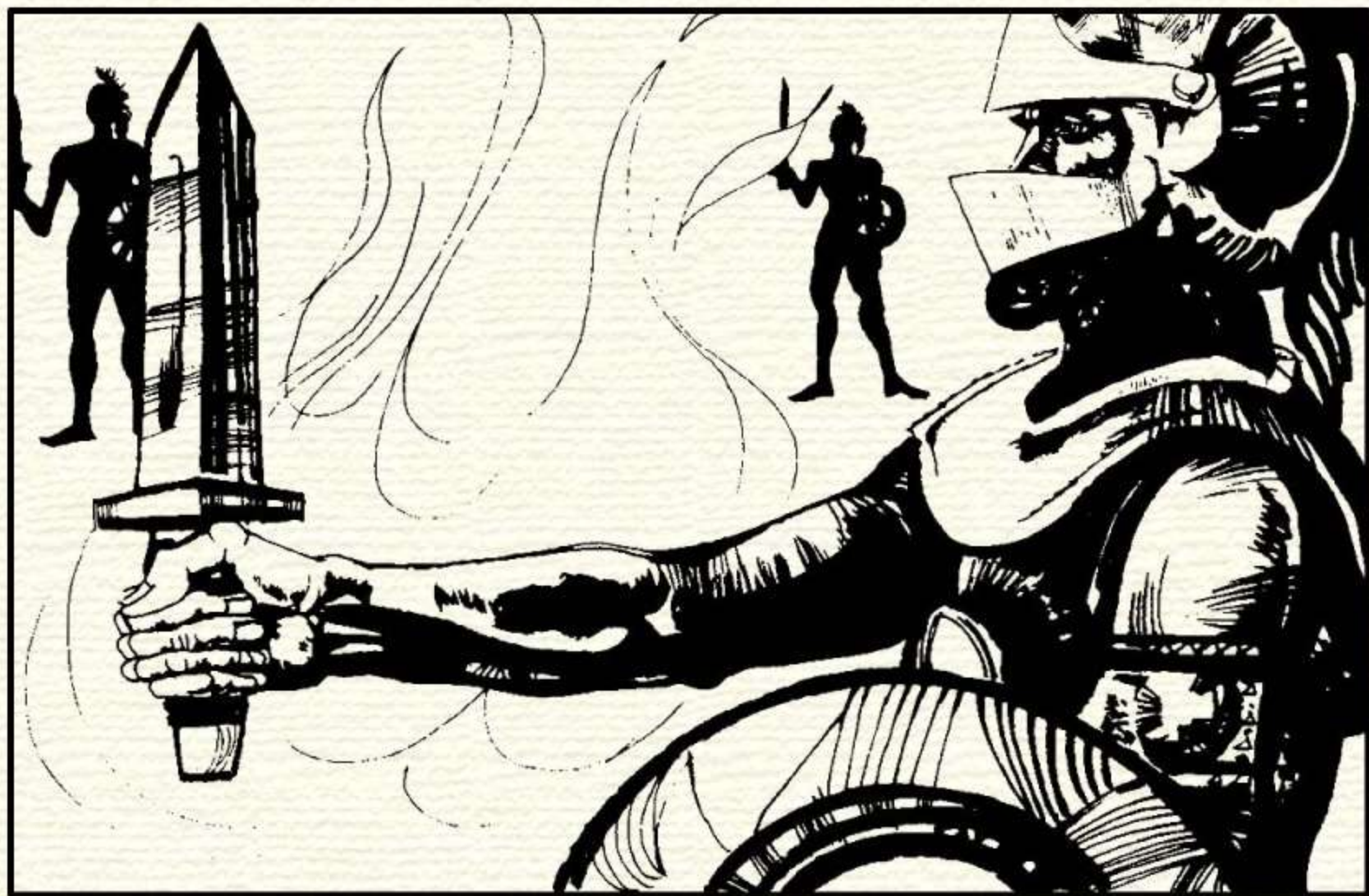
19. 宙斯命令火神赫淮斯托斯创造出一个“有着一切天赋的女人”——潘多拉，要她到人间去传播灾难。



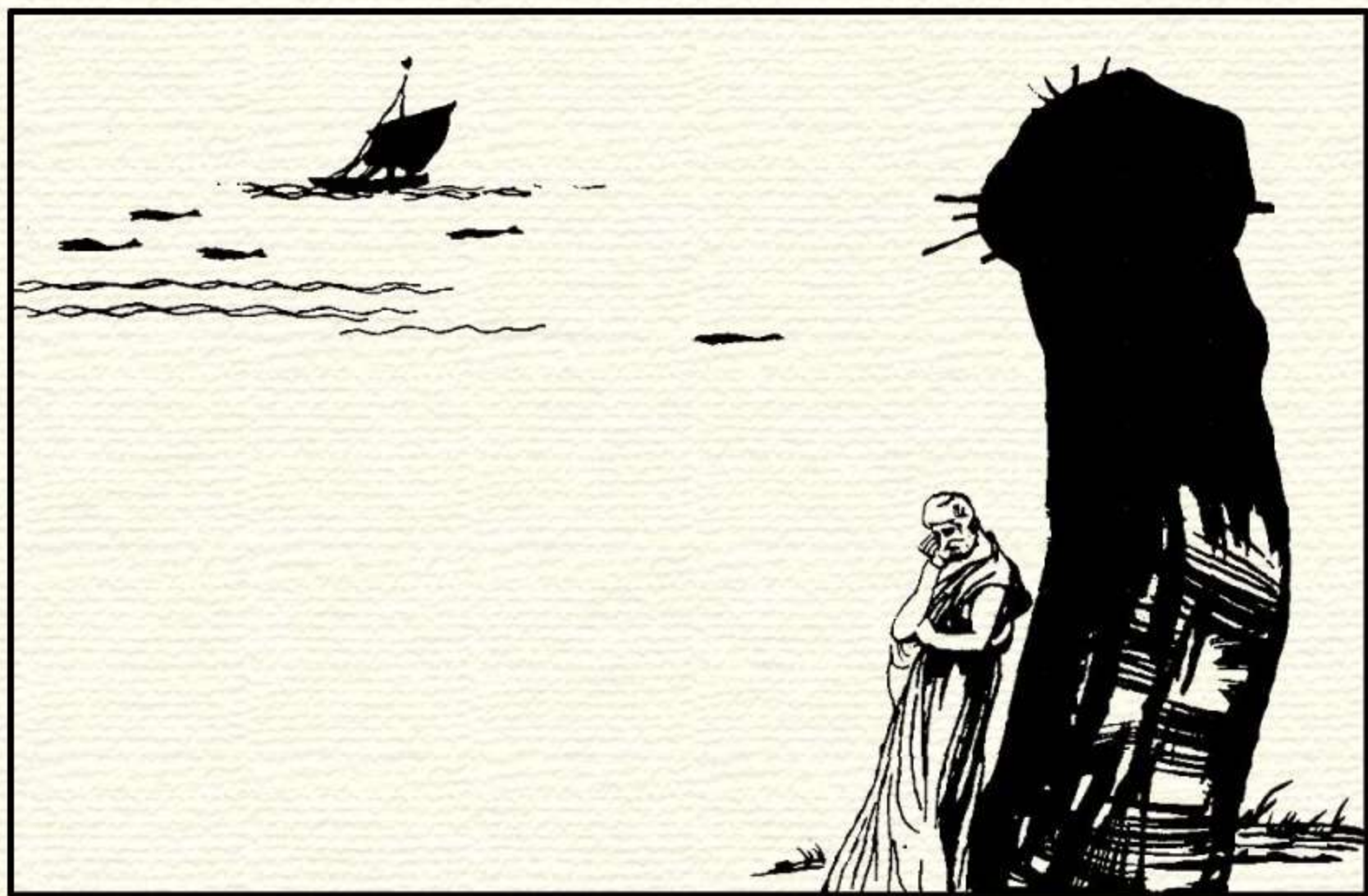
20. 潘多拉来到人间后，便打开了灾难之匣，从匣子里飞出无数的灾难。



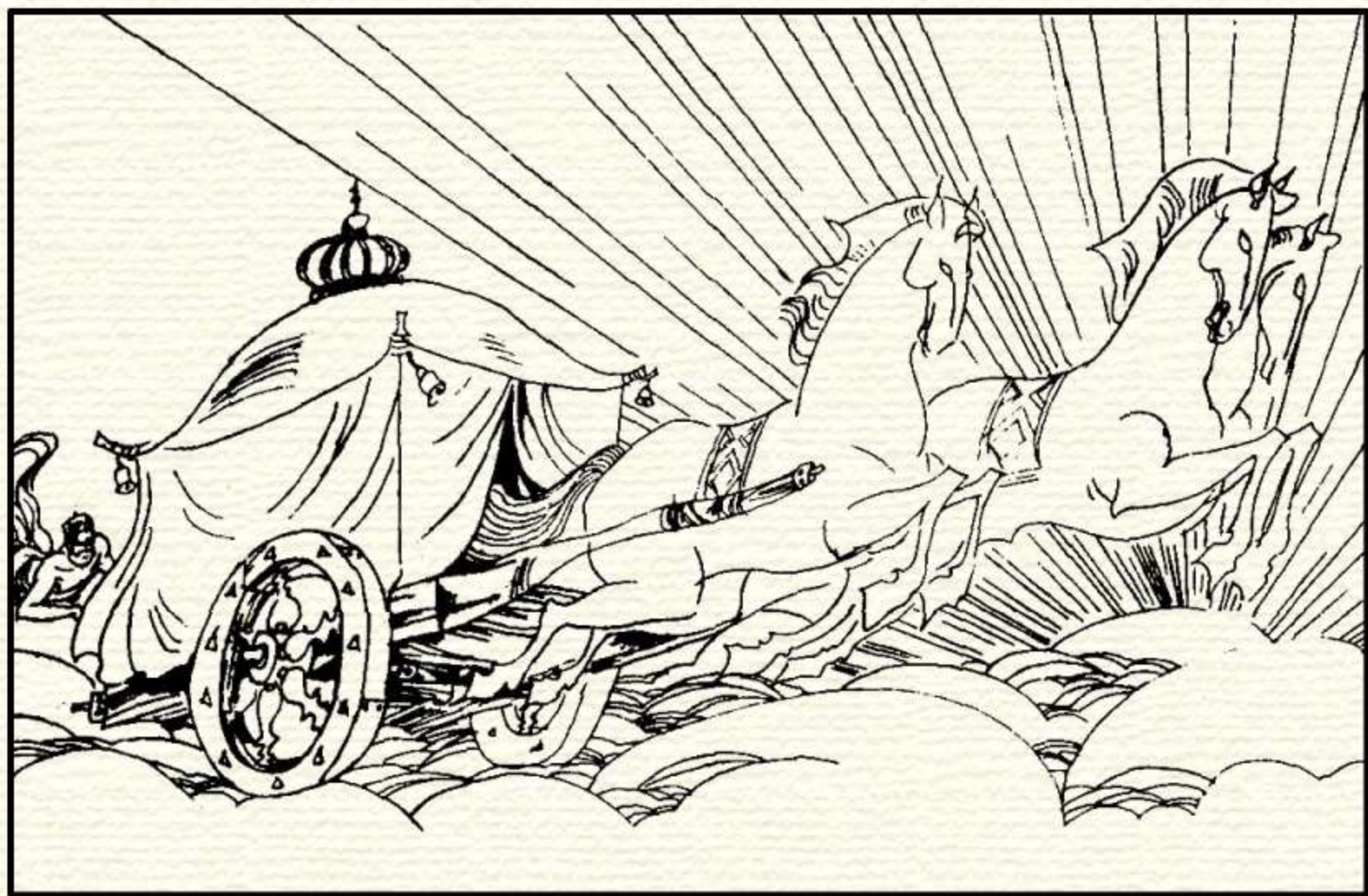
21. 从匣子里飞出来的灾难，有的是各种疾病，这些疾病悄无声息地蔓延开去，人们大批大批地倒下了。



22. 人类朝生暮死，十分需要帮助。宙斯却又滥用权力，下令说：“人类别想从我这里得到他们的文明所需的最后一物——火！”



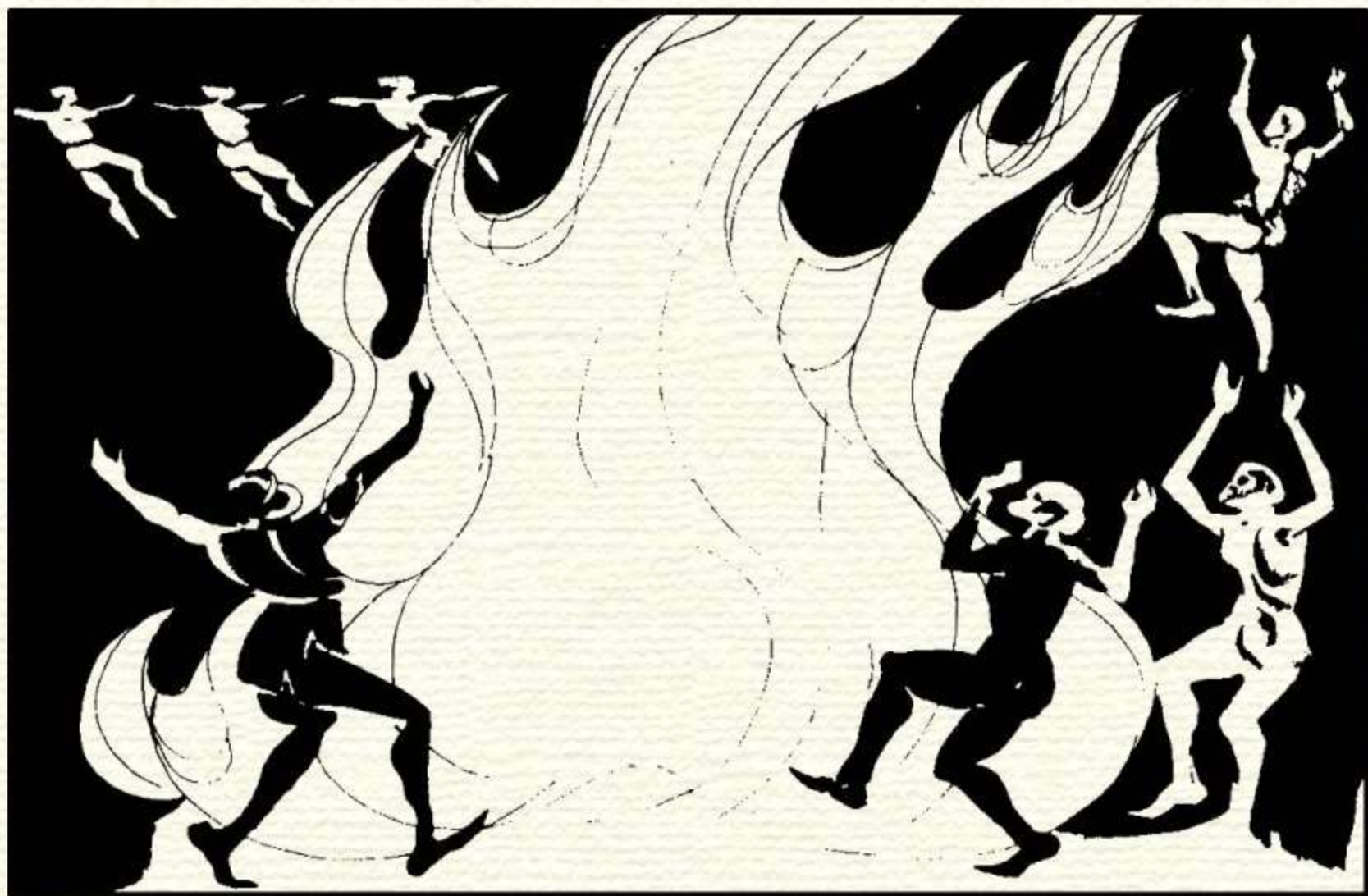
23. 普罗米修斯得知这个消息后，想：“你不让人类有火，难道你能阻止我来帮助人类得到它吗？”他决心帮助人类得到火。



24. 一天，太阳车从普罗米修斯的身边驶过，他赶紧把茴香枝伸到车里，偷到了火种。



25. 普罗米修斯取到了天火，不敢怠慢，手持燃烧的树枝飞速降到人间。



26. 人类大地上升起了第一堆熊熊的篝火, 火柱一直升到了天上。



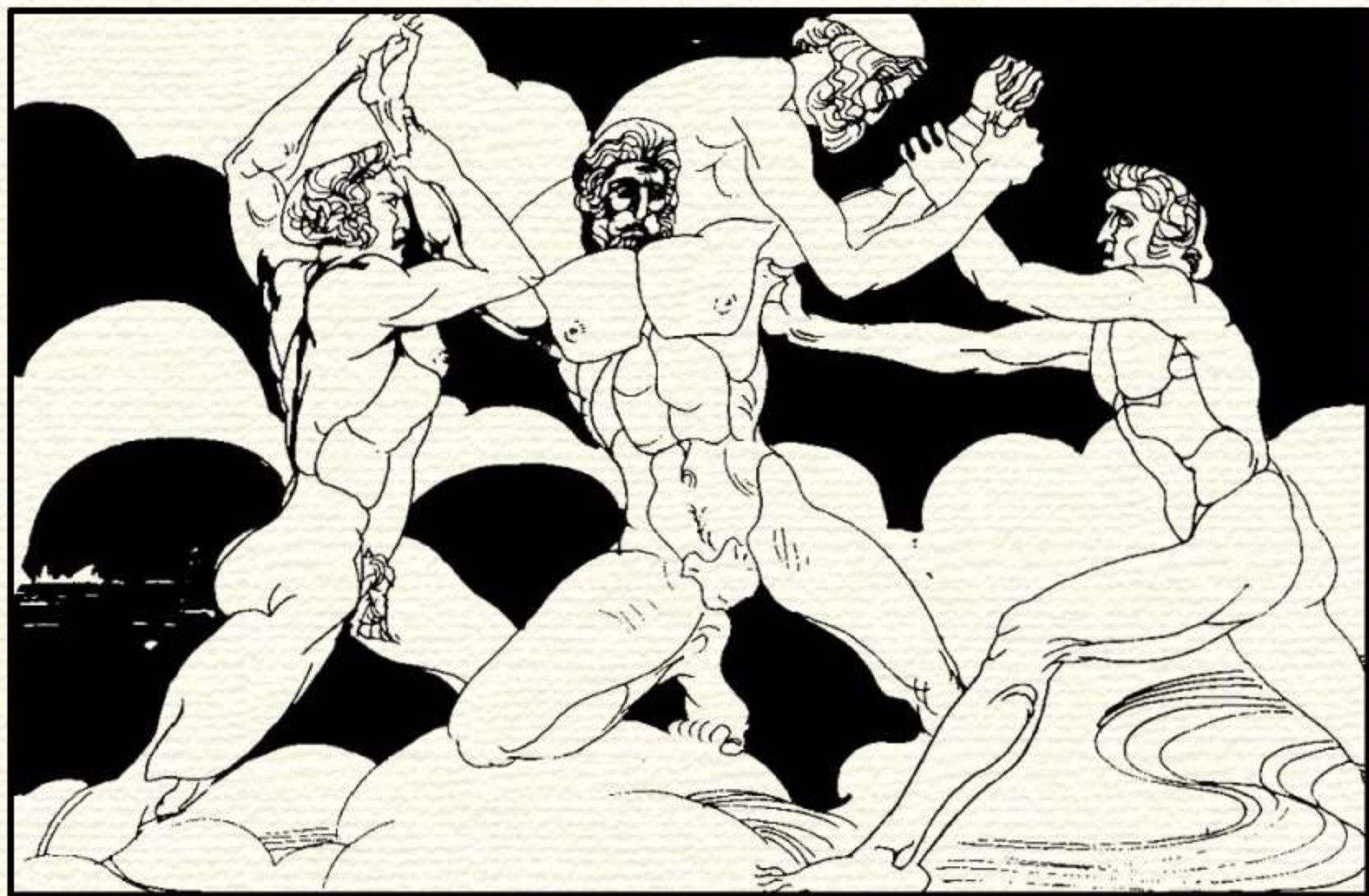
27. 人们围在普罗米修斯身边，向他学怎样用火取暖，用火烤制食物，来恢复、增强人类的体力。



28. 宙斯望见人类大地上升起了火光,知道又是普罗米修斯干的,大发雷霆,决定立刻惩罚普罗米修斯。



29. 普罗米修斯正在指导人类怎样看清火焰的信号时，忽然狂风大作，三个凶神从天而降。领头的是火神赫淮斯托斯，旁边一个是威力神，另一个是暴力神。



30. 普罗米修斯见他们突然来到，心里一怔，刚想问话，“哗啦”一声，威力神把一根铜链套在他身上。



31. 普罗米修斯大声责问：“这是干什么？”暴力神、威力神不由他说完，又把他的手脚用钢镣铐锁了起来。



32. 威力神对他说：“你听着！普罗米修斯，你违反了父王——宙斯的意志，偷盗天火，给予人类。我们奉命来惩罚你，你伏罪吧！”



33. 三个凶神不管普罗米修斯如何争辩，前拉后推朝斯库提亚的高加索飞去。



34. 三个凶神提着普罗米修斯来到高加索的峡谷前。高加索这个地方十分荒凉，见不到人影，听不到人声，气候也十分恶劣。



35. 威力神和暴力神用力把普罗米修斯拖到悬崖顶端的岩石上，摠住他的双手。普罗米修斯想奋力推开威力神和暴力神，挣脱锁链，但寡不敌众。



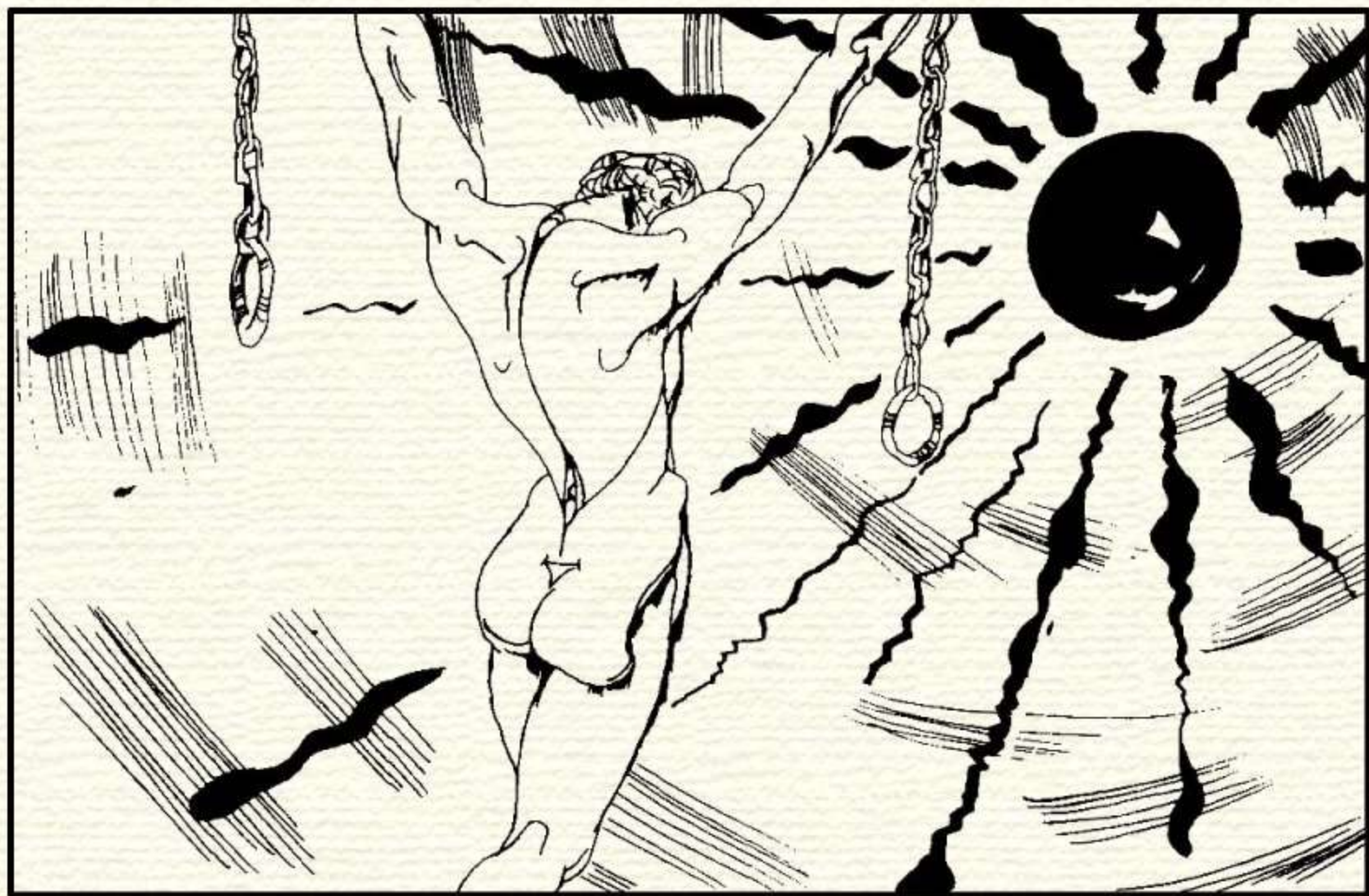
36. 手拿锤子的火神赫淮斯托斯见普罗米修斯不停地挣扎、反抗，有点不忍心往下钉：“我不忍心把同族的神强行绑在寒风凛冽的峡谷上。可是我又不得不打起精神做这件事，因为漠视了父王的命令是要受惩罚的。”



37. 威力神见火神犹豫，在一旁威胁说：“你不怕父王发觉你耽误时间？”赫淮斯托斯不敢违抗宙斯的命令，只得举起铁锤，把普罗米修斯钉在悬崖绝壁上。



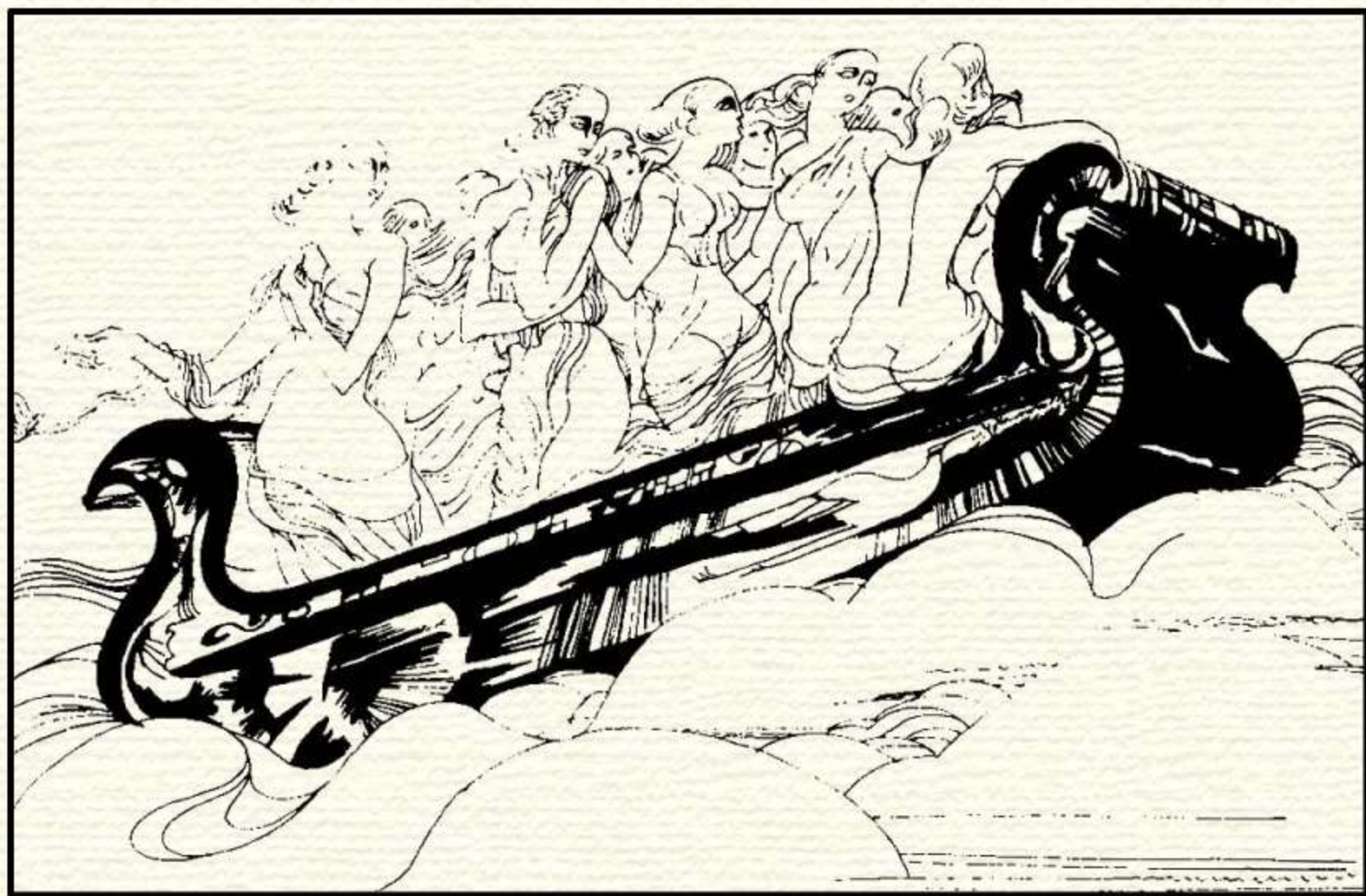
38. “你竟把那宝贵的东西送给人类，由于这，你将在这凄凉的石头上守望。你将发出无数的悲叹，无益的呻吟。因为宙斯的心是冷酷无情的”。火神说完后，就与威力神和暴力神飞走了。



39. 悬崖上只留下普罗米修斯了，他坐不能坐，睡不能睡。白天，太阳闪烁的火焰把他的皮肤都烤焦了，热得他难熬。



40.到了晚上，这里又寒风凛冽，普罗米修斯的浑身上下又结上了一层冰霜。“请看我忍受什么痛苦，这就是新王想出来对付我的束缚吗？”他向天空，向江河发出反抗的呼声。



41. 翌晨，一阵香气飘过来，普罗米修斯眼前的天空上出现了一辆飞车，车里乘着十二个女神，她们是河神俄刻阿诺斯和忒堤斯的女儿。



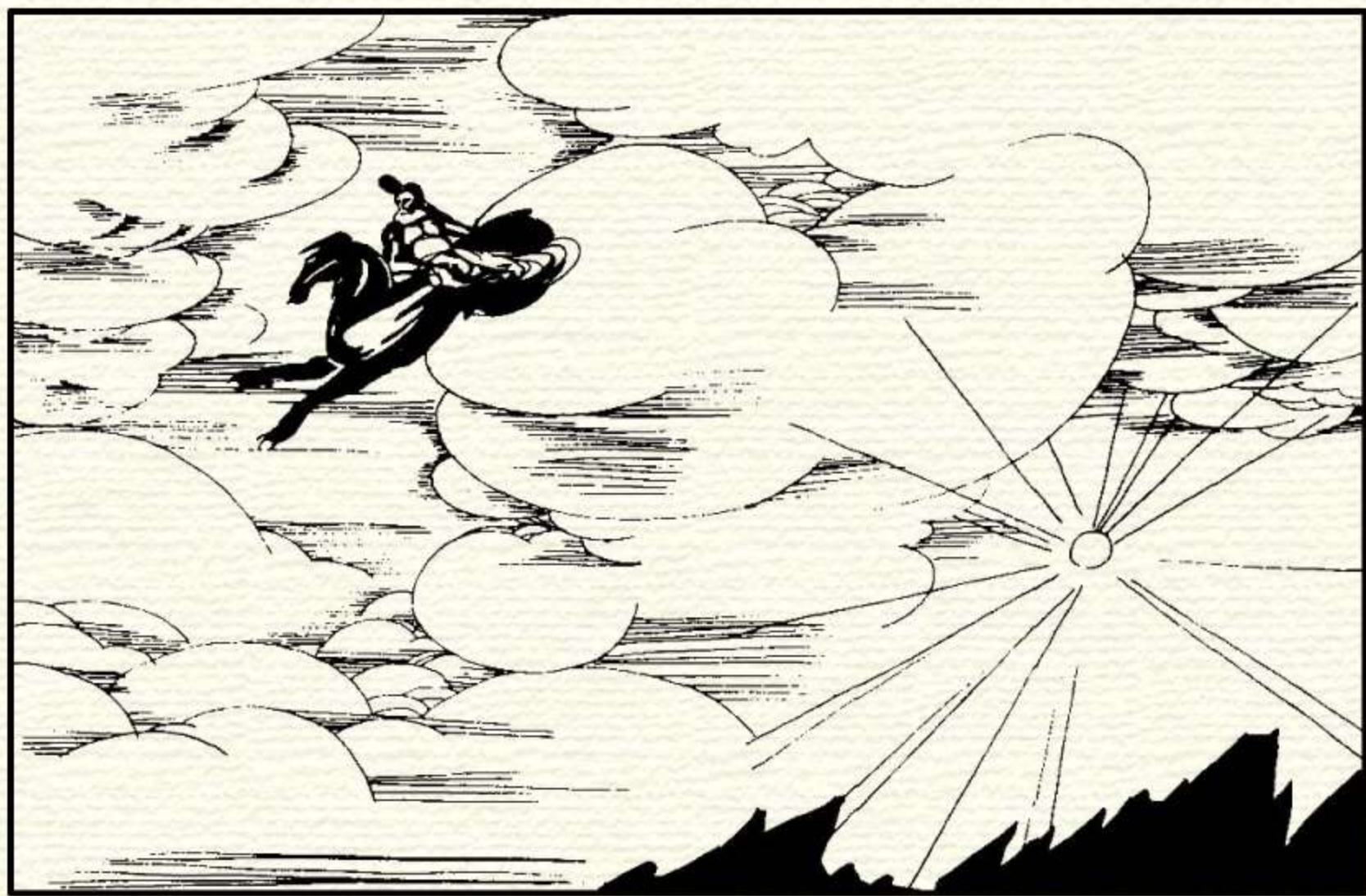
42. 这些善良的女神们来到普罗米修斯面前，同情地对他说：“叮叮当当的铁锤声传进了我们石穴深处，我们来不及穿鞋就飞来了。为了什么过失，宙斯把你捉起来，这样狠狠地侮辱你？请告诉我们。”



43. 普罗米修斯见到这些善良的女神，就把帮助宙斯称王，帮助人类得到火种的经过讲给她们听。女神们听了后，都纷纷走下车来。



44. 她们有的飞翔，有的散坐，围住普罗米修斯，为他的不幸悲伤，流下了同情的泪水：“真是可怕呀，宙斯凭自己的法律统治，显出一副傲慢的神情。现在整个世界都为你大声痛哭，我们真不愿意看你遭受苦难。”



45. 普罗米修斯刚想安慰她们，只见河神俄刻阿诺斯——这些女神的父亲，也是普罗米修斯的叔叔骑着飞马来了。



46. 河神是来劝说普罗米修斯去向宙斯认错的。他走下马来说：“你要有自知之明，采取新的态度。只要你不再和宙斯作对，我敢说宙斯会给我一份人情，解除你的苦难的。”



47. 普罗米修斯听说要他向宙斯低头，连连拒绝：“我感谢你，但请你不必劳神。我的弟兄阿特拉斯的命运和堤福斯的下场，已经够我伤心的。我自己不幸，却不愿意大家受苦。”



48.提起阿特拉斯，河神就想起了直布罗陀海峡旁的高山。因为阿特拉斯反对宙斯，宙斯称王后，就罚阿特拉斯去顶天。阿特拉斯用肩膀顶替天地间的柱子，艰难地向西方站着。



49.地神的儿子堤福斯，因为他想要推翻宙斯的统治，结果这个威力无比的百头怪物被宙斯的霹雳射死，骨肉化成灰，心受了伤，力量被电火摧毁。至今那无用的残尸还躺在海峡旁边，压在埃特那山底下。



50.宙斯的惩罚是严酷的，普罗米修斯也不愿低头屈服。河神只得放弃原来的打算，骑着飞马回去了。



51. 女神们都为普罗米修斯担心：“你的苦难没有止境吗？”“不，等我忍受不少苦难后，是能摆脱镣铐的。宙斯也逃脱不了命运女神的定数的。”正当女神们要普罗米修斯讲出这个秘密时，从山谷中走来了一个女孩子。



52.这个女孩子头上长着一对粗大的牛角，一只牛虻在身后追逐着她。普罗米修斯知道她叫伊俄，是个凡人，便赶快向伊俄打招呼。



53. 伊俄感到奇怪, 这个被钉在石头上的人怎么会知道自己的名字。当她知道他就是普罗米修斯——人类的恩主时, 就要他说说为什么会受这样的苦难, 还要他说说她还要受多久罪?



54. 伊俄浑身上下被牛虻叮咬得没有一处好肉。女神们围住了伊俄，不让牛虻靠近她的身体，并要伊俄先讲述她的苦难和痛苦。



55.在女神们的询问下，伊俄向她们叙述自己不幸的遭遇。伊俄原是一个长得十分美丽、光艳照人的姑娘，居住在勒耳那，过着自由自在的生活。



56. 有一天，伊俄在勒耳那草地上放羊。宙斯在天上望见美丽的伊俄，不由得动了心。



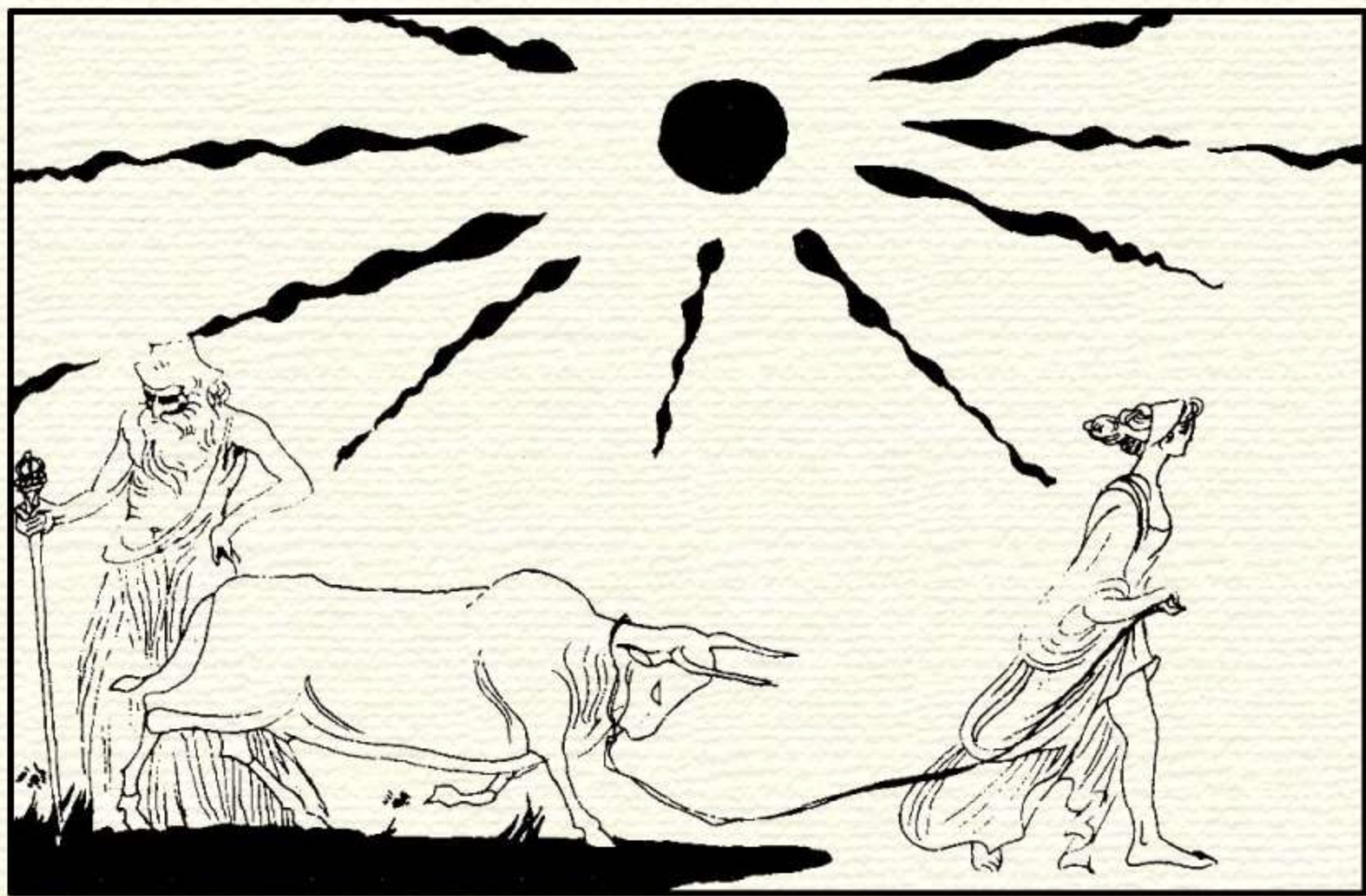
57.宙斯从天上降到人间,摇身一变,变成了一个美貌的青年,来到伊俄的跟前。宙斯说尽花言巧语,向伊俄求爱,伊俄没有答应他。



58.宙斯的妻子赫拉，见丈夫又在勾引女人，十分嫉恨，便从天上追了下来，来找宙斯。



59.宙斯正纏着伊俄不放，忽見赫拉來了，大吃一驚，趕緊施神力把伊俄變成了一頭小白牛，想掩飾過去。



60. 赫拉知道这牛就是那个美丽的姑娘变成的，却装作不知道，她请求宙斯把这头牛送给自己。宙斯无奈，只好把这头牛送给了赫拉。赫拉在牛颈上系了根带子，牵走了。



61. 从此变成了牛的伊俄, 被赫拉派了一个性情粗暴的阿耳戈斯严加看管, 失去了自由。



62.宙斯为重新得到伊俄,派使者赫耳墨斯设法把看管伊俄的阿耳戈斯杀死了。



63. 伊俄虽然逃脱了阿耳戈斯的看管,但头上仍然长着两只牛角。而赫拉又派了一只牛虻去追逐叮咬伊俄。



64. 伊俄为了躲避牛虻的追逐，到处漂泊，从一个地方被赶到另一个地方，竟来到了荒凉的高加索。



65. 女神们听了伊俄的遭遇，都流下了同情的眼泪，普罗米修斯怜惜地对伊俄说：“你碰上了一个多么残忍的求婚者，而且还得在宙斯夫妇俩手中忍受痛苦，直到漂泊到遥远的终点。”



66.听说还要受许多痛苦，伊俄又痛哭、呻吟起来：“我活着有什么好，为什么不快从这悬崖上跳下去，就此摆脱这一切苦难。”接着她发狂地向悬崖奔跑过去，幸好女神们拦住了她。



67. 普罗米修斯赶紧安慰伊俄：“别伤心，由于宙斯的愚蠢，他的王权是一定会被打倒的。你也一定能脱离苦难。”女神们和伊俄要普罗米修斯讲出这两个秘密来。



68. 普罗米修斯见伊俄被牛虻叮得不能忍受,就先对伊俄讲了她如何泅过海峡,躲过福耳库阿斯的女儿与复仇女神,最后到达终点尼罗河三角洲,恢复本形,与宙斯结婚的秘密。

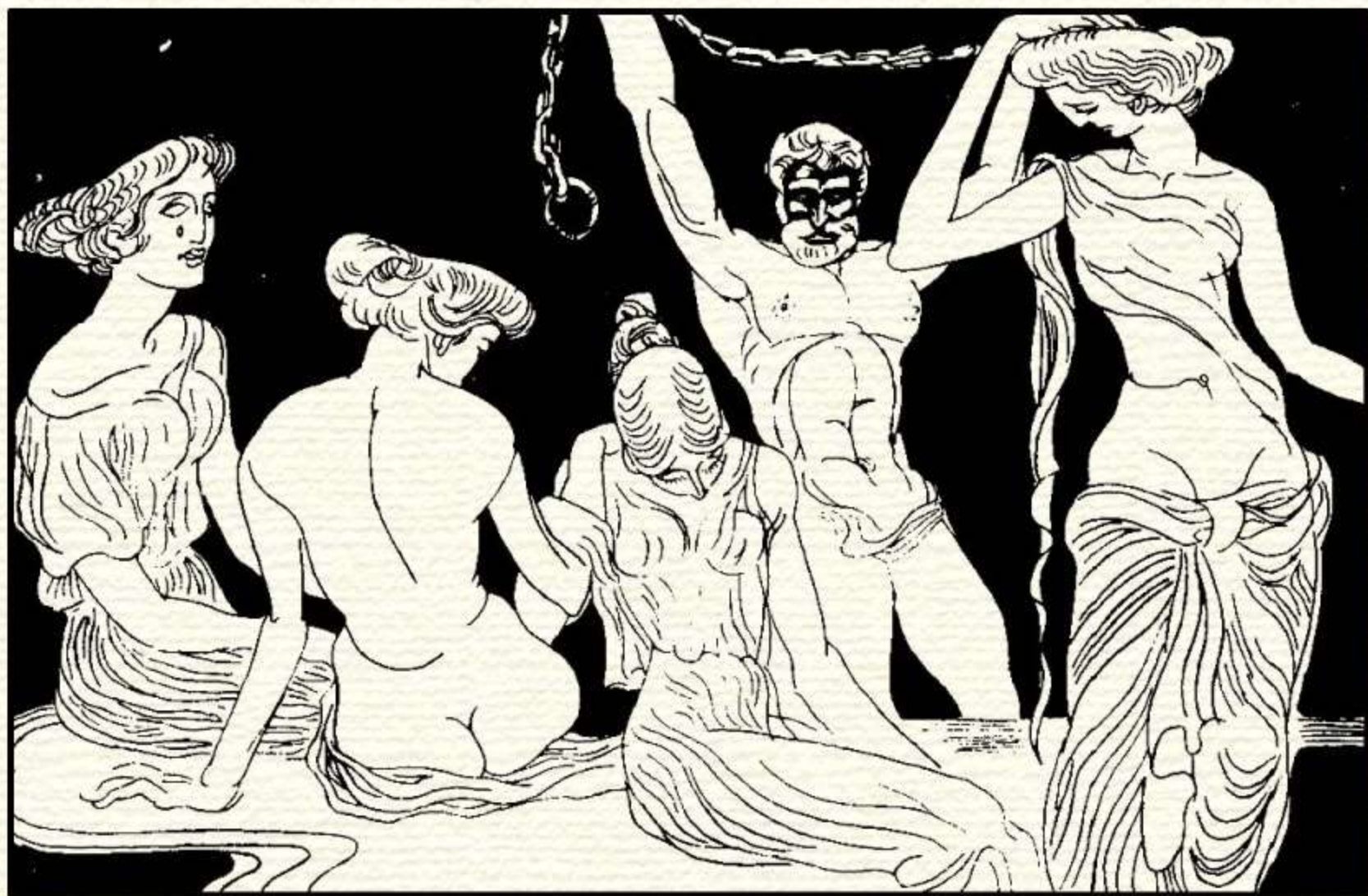


69. 说完之后，普罗米修斯让伊俄赶快上路，早点脱离苦难。

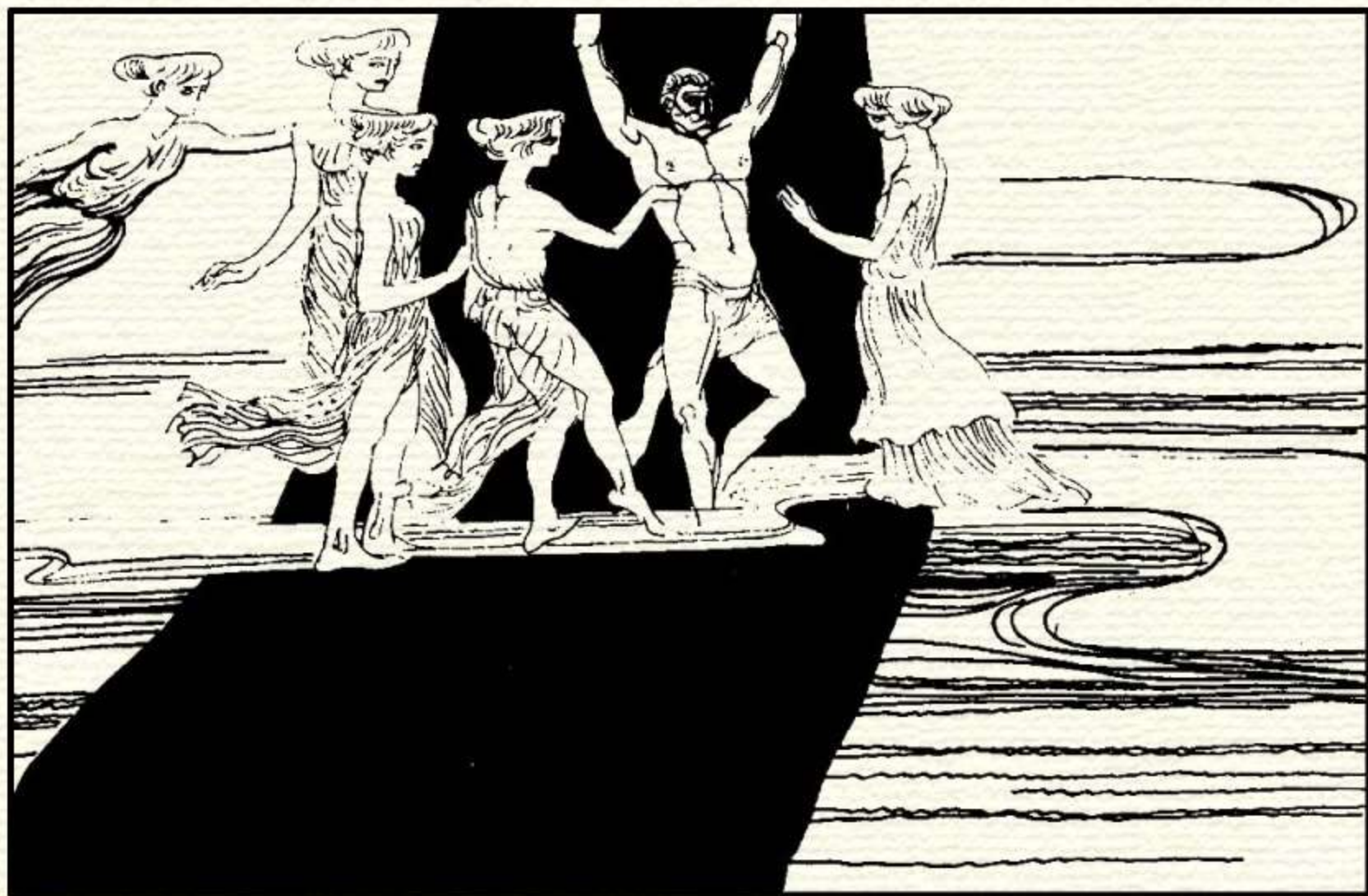
伊俄含泪告别了普罗米修斯和女神们。



70. 因为牛虻的叮咬，她又全身痉挛，疯狂似地朝着普罗米修斯指引的方向跑去了。



71. 女神们为伊俄黯然伤神，在心中祈祷，自己不要成为宙斯的妻子，不要嫁给天上的新郎。过后，她们又重新围住普罗米修斯，要他讲出宙斯被谁推翻的秘密。



72. 普罗米修斯就把宙斯将会娶一个女神为妻子，生个儿子。这个儿子比宙斯更强大，他会推翻宙斯的秘密讲给她们听。至于宙斯娶的将是哪个女神，普罗米修斯没有告诉她们。



73. 普罗米修斯不肯低头，还说宙斯总有一天要被推翻。这消息传到了宙斯的耳朵里，他害怕自己重蹈父王的覆辙，就想逼使普罗米修斯屈服，把秘密说出来。他先派出了神鹰去折磨他。



74. 神鹰飞到高加索，落在了普罗米修斯的身上，它用尖利的鹰嘴把普罗米修斯的胸膛撕得鲜血淋淋，然后啄食他的肝脏，直到把肝脏吃完了才飞走。



75. 神鹰飞走了。到了晚上，普罗米修斯的肝脏却又长好了。



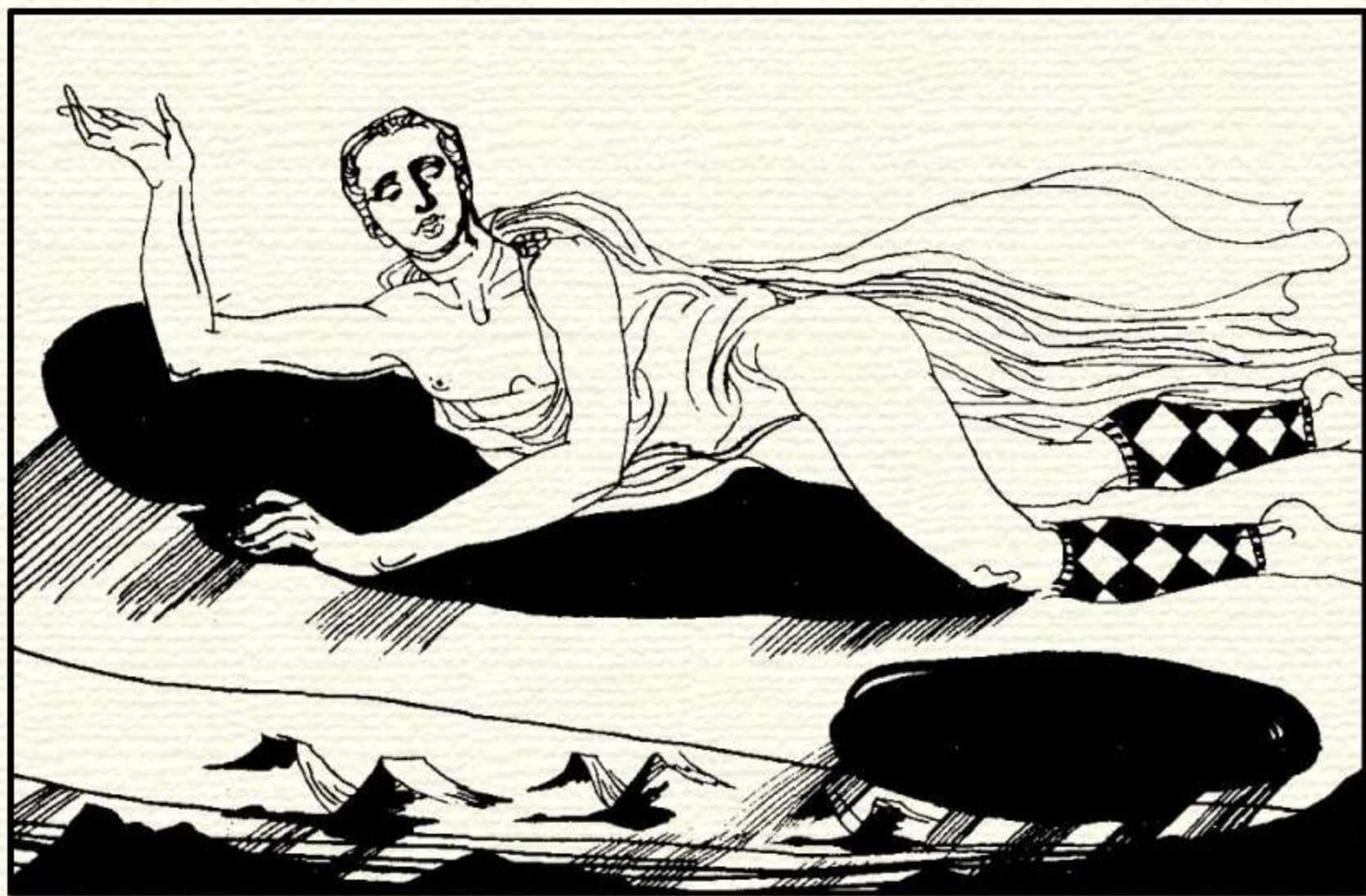
76. 就这样，普罗米修斯的胸膛白天被神鹰撕裂，夜晚又弥补好。日复一日，普罗米修斯痛苦不堪，女神们也为他十分伤心。



77. 忒堤斯的女儿们劝普罗米修斯向宙斯告饶, 免得受更大的苦难。普罗米修斯坚决不低头: “让他统治这短促的时辰吧, 他打算怎么样就怎么样, 我一点也不放在眼里, 因为他在神中为王的日子不长久了。”



78.宙斯见这样折磨普罗米修斯他都不肯屈服,便令赫耳墨斯前去高加索威逼他。



79. 赫耳墨斯从空中飞到悬崖前, 企图诱骗普罗米修斯说出会使宙斯丧失权力的秘密。“不然, 你眼前的痛苦是没有期限的!”



80. 普罗米修斯对赫耳墨斯不屑一顾，为了推翻宙斯，他坚守秘密，宁愿受尽各种苦难。他说：“宙斯无法用苦刑或诡计强迫我道破秘密，除非他解除这侮辱我的镣铐。”



81. 赫耳墨斯见普罗米修斯那么坚定，就威胁说：“如果你不听我的话，什么样的风暴和灾难都会落到你身上。宙斯要将你打入这峥嵘的山谷中去，见不到阳光。忒堤斯的女儿们，你们说对吗？”



82. 忒堤斯的女儿们心想普罗米修斯将受更大的苦难。也就帮助劝说：“赫耳墨斯的话也不是不合时宜，采取明哲的谨慎吧。”



83. “这家伙所说的消息,我早已知道,让宙斯把我打入幽暗的塔耳塔洛斯吧,他是弄不死我的。”普罗米修斯从容地安慰忒堤斯的女儿们。



84. 任凭赫耳墨斯软硬兼施,都无法从普罗米修斯嘴里知道秘密。赫耳墨斯没有办法,只好回去禀报宙斯。临走前,他要忒堤斯的女儿们“赶快离开普罗米修斯,免得无情的霹雳震得你们神志昏迷”。



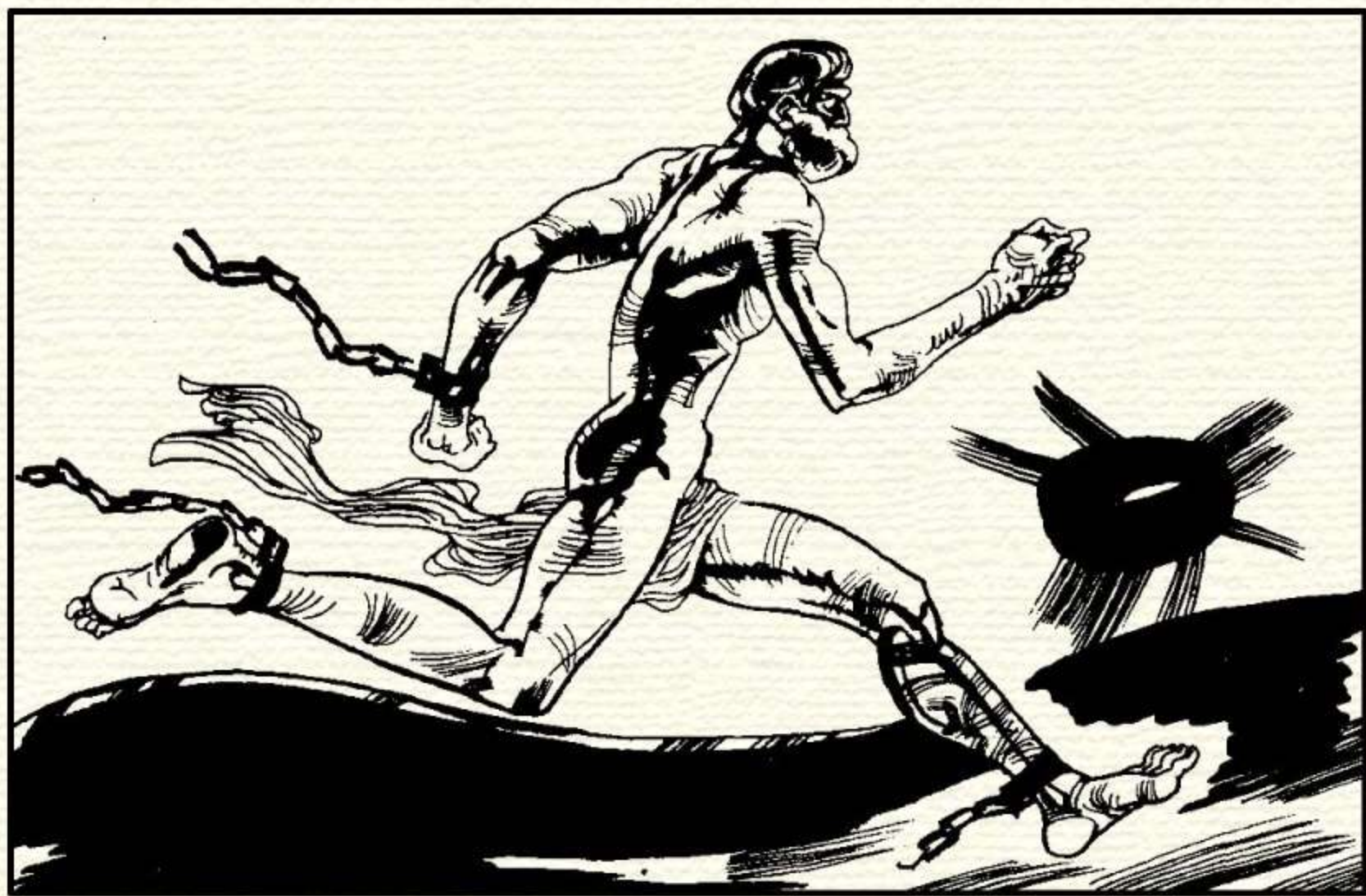
85. 忒堤斯的女儿们纷纷指责赫耳墨斯：“为什么叫我们做这卑鄙的事呢？我们愿意和他一起忍受任何注定的苦难，再也没有什么比出卖朋友更使我们噁心了。”赫耳墨斯灰溜溜地走了。



86.顷刻，宙斯的神力施展开了，大地动摇，雷声轰鸣，闪电在头顶闪烁，旋风卷起了尘土，天昏地暗。附近的山在崩塌，崖岩上的普罗米修斯随着摇动的山崖在摇荡，可他脸上没有一丝畏惧。



87.一瞬间，“轰隆隆”一声，整座大山都掉进了深渊。普罗米修斯也随着消失了，但在雷声中仍可听到他的喊声：“让宙斯扔出电火、雪片和雷霆使宇宙紊乱吧！一切都不能强迫我告诉他，谁来推翻他的王权！”



88. 为了让人类摆脱灾难，普罗米修斯被宙斯打进了深渊。但普罗米修斯並沒有从此永远消失，他坚强不屈的精神，使宙斯无可奈何。后来他终于挣脱了锁链，获得了解放。

謝謝欣賞

